

Paximadi, GiorgioFacoltà di Teologia di Lugano (Svizzera, *Switzerland*)

giorgio.paximadi@teologialugano.ch

Dio induce in tentazione o ce ne preserva?*Does God lead us into Temptation or preserve us from it?***Riassunto**

La prossima introduzione nel Messale Romano in lingua italiana della traduzione del Padre nostro secondo CEI 2008, che alla sesta petizione porta «non ci abbandonare alla tentazione», in luogo di «non ci indurre in tentazione», porta a riflettere sulle giustificazioni filologiche ed ermeneutiche di una simile resa. Si evidenzia che questo tipo di versione interpretativa era stata tentata da Marcione ed era poi entrata in correnti prestigiose ancorché minoritarie della tradizione, fino ad esserne completamente espulsa, verosimilmente a partire da Agostino, quando, in ambiente latino, ci si rese maggior conto del significato letterale del testo greco. Dopo aver preso in considerazione e rifiutato la possibile giustificazione di questa versione a partire da una *Vorlage* ebraica, come ipotizzato da J. Carmignac, ci si domanda quali siano i presupposti ermeneutici di questa resa «targumica» della preghiera domenicale e si propone, come traduzione che rispetti la letteralità del testo e assieme risulti meno difficoltosa di quella tradizionale, di rendere la sesta petizione della Preghiera del Signore con «non ci mettere alla prova».

Abstract

God leads us into temptation or preserves us from temptation? Some notes about the translation of the Italian Bishops Conference (CEI) 2008 of Matthew 6:13 $\mu\eta$ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

The future introduction in the Roman Missal in Italian of the translation of Our Father according to CEI 2008, which, at the sixth petition, asks God not to abandon ourselves to temptation instead of «lead us not into temptation», makes us to reflect on philological and hermeneutical justifications of such a paraphrase of the text. It should be noted that this type of interpretative version had been attempted by Marcion and had then entered into important currents of tradition, even if they have always remained the minority, until it was completely expelled, probably starting from Augustine, when the literal meaning of the Greek text became more widely known in the Latin language environment. After having considered and rejected the possible justification of this version starting from a Hebrew *Vorlage*, as suggested by J. Carmignac, the Author wonders what are the hermeneutical presuppositions of this «targumic» translation of the Lord's prayer and proposes, as a translation that respects the literality of the text and together is less difficult than the traditional one, to change the sixth petition of the Lord's Prayer with «do not put us to the test».